

Zeitschrift: Minaria Helvetica : Zeitschrift der Schweizerischen Gesellschaft für historische Bergbauforschung = bulletin de la Société suisse des mines = bollettino della Società svizzera di storia delle miniere

Herausgeber: Schweizerische Gesellschaft für Historische Bergbauforschung

Band: - (1988)

Heft: 8a

Artikel: 431 ans après, Agricola traduit en français et sur terre vaudoise...

Autor: Maignan, Michel

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1089584>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 22.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Michel Maignan, Le Muids

431 ans après, *Agricola* traduit en Français
et sur terre Vaudoise...

Sur terre vaudoise

C'est en effet lors de vacances répétées à Villars sur Ollon que Mr **Albert France-Lanord** a traduit avec abnégation *Agricola*. De mère suisse d'origine, Mr A. France-Lanord a su ainsi profiter des jours de pluie et de brouillard ainsi qu'il l'avoue, pour faire avancer ce travail portant sur 556 pages avec 292 illustrations.

Agricola

Georg Bauer naît le 24 Mai 1494 à Glauchau en Saxe; son père est teinturier. Georg était le second fils. Suivant son maître Mosellanus il latinise son nom à Zwickau où il étudie le grec et le latin. Il acquiert le grade de Baccalaureus Artium à Leipzig en 1514, et devient en 1518 vice-principal de l'école municipale de Zwickau. Il en devient principal en 1520, son assistant étant un certain Johannes Förster qui travaillera ensuite avec Luther à la traduction de la Bible. Son premier ouvrage de pédagogie est publié en 1520. Il part ensuite via Bâle pour Bologne. A Bâle il rencontre probablement Erasme qui travaille alors chez l'éditeur Froben. Il continue ses études à Bologne et devient médecin, puis va à Venise chez le célèbre Alde Manuce. On retrouve *Agricola* en 1525 à Rome. Il épouse à cette époque Anna Arnold, veuve Meyner.

De retour en Allemagne, il s'installe dans la région de Joachimsthal pour étudier les techniques minières et métallurgiques. L'argent de "Joachimsthaler", maintenant Jachymov, à côté de Carlsbad, deviendra symbole de monnaie, et dérivera jusqu'à s'appeler simplement "Thaler" puis "dollar"!

Son premier traité de métallurgie "Bermanus, sive De Re Metallica" paraît en 1530 chez Froben à Bâle.

Personnage politique et humaniste important, il devient bourgmestre de Chemnitz, et participe au Conseil de Dresde envoyé du Duc auprès de l'Empereur Charles Quint.

Il écrit son *Oratio de bello adversus Turcam* ou "Türkenrede", puis un petit traité médical "De Peste".

Il est veuf en 1541 et se remarie peu après.

Agricola met vingt ans à écrire *De Re Metallica* qui est publié à Bâle, par Froben en 1556 quelques mois après son décès.

Il fut atteint par les fièvres en octobre 1555, et mourut le 21 novembre. Etant resté catholique tolérant tandis que Chemnitz était devenue protestante, il ne fut pas enterré dans la cathédrale, mais dans la petite ville de Zeitz.

Les Editions de De Re Metallica

Le manuscrit de *De Re Metallica* fut achevé en 1550, mais publié seulement en 1556 après la réalisation d'importantes illustrations.

La rédaction des douze livres a dû commencer en 1529, et s'est poursuivie en latin. La première traduction en allemand date de 1557 déjà.

La publication originale de 1556 comporte déjà, Oh surprise, le mandement rédigé en français, accordé le 18 février 1553 pour six ans pour une publication en français!....

La traduction allemande de 1557 fut éditée aussi par Jeronimus Froben. La troisième édition de 1561 est latine, et la quatrième édition de Froben en 1563 est en italien. La cinquième édition paraît en Allemand à Francfort en 1580.

Une édition latine et une édition allemande paraissent en 1621 chez Ludwig König.

Une nouvelle édition latine paraît en 1657 chez Emanuel König à Bâle, avec 6 autres ouvrages de Agricola dont le *Bermannus*.

Des éditions latines et allemandes paraissent en 1687 à Schweinfurt, puis une édition allemande en 1778 à Rotenburg.

Diverses éditions fac-similées ont été réalisées au XX ème siècle.

La traduction en Anglais fut publiée par Herbert Clark Hoover, ingénieur des mines et sa femme en 1912. Hoover deviendra Président des Etats Unis en 1929.

D'autres traductions allemandes récentes viennent s'ajouter à cette liste. Un manuscrit de traduction française, datant d'avant 1650, est conservé à la Bibliothèque nationale, et une autre traduction manuscrite du XVIII ème siècle est apparue en 1979 à Paris. Mais on n'a pas trouvé trace d'une traduction en français pourtant payée par Froben.....

Albert France-Lanord est reparti en 1959 depuis le texte latin, et la publication a abouti en Décembre 1987!

Albert France-Lanord

Albert France-Lanord est né en 1915 à Pontarlier.

En fait il m'a confié que, son grand-père maternel étant suisse d'Auvernier, et sa mère ayant conservé des attaches helvétiques, il devait naître à Lausanne, mais sa mère fut bloquée à la frontière!

Albert France-Lanord passera de nombreuses vacances à Malbuisson, avec ses attaches familiales.

Ingénieur, il est lauréat de l'Institut en 1944 pour son livre "Le fer à l'époque mérovingienne" et dispense son enseignement dans diverses universités européennes, et deviendra conservateur honoraire du Musée Lorrain de Nancy, ville où il est établi.

Au cours d'un colloque du fer en 1975, il se décide à traduire Agricola, tout en publant d'autres ouvrages historiques.

Le climat des nombreuses vacances à Villars sur Ollon fut propice, surtout par temps de pluie ou de brouillard à l'avancement de cette oeuvre en terre vaudoise. Nous sommes donc particulièrement concernés par cette traduction "helvétique" sous quelque aspect en Terre Romande. Ajoutons que l'un de ses fils, géologue, est en liaison avec la Section des Sciences de la Terre de l'université de Lausanne, pour le même sujet géologique en Himalaya.

Merci, Mr Albert France-Lanord!

L'Edition en Francais

L'ouvrage est luxueusement présenté avec ses 556 pages et ses 292 planches sous coffret relieur en soie.

Le papier vergé a été spécialement fabriqué à la forme ronde par le moulin de Lana.

Mille deux cents exemplaires numérotés ont été tirés, par Gérard Klopp, éditeur à 57100 Thionville, France.

L'ouvrage De Re Metallica

Rappelons la structure en douze livres de l'ouvrage

Livre Premier

Agricola montre l'utilité des recherches et de l'exploitation des métaux.

Il conclut:

"Certes bien qu'il y ait au moins dix excellentes méthodes pour acquérir de grandes richesses de manière honnête, celle-ci est vraiment bonne et l'homme travailleur et soucieux du bien de sa famille ne peut y parvenir par une voie plus facile que celle des mines."

Livre Deux

Il est consacré à la prospection minière.

"On peut aussi repérer des filons en étudiant les gelées qui blanchissent toute l'herbe sauf celle qui pousse au-dessus des filons"

"Il y a de grandes et nombreuses controverses parmi les mineurs au sujet de la baguette de sourcier"

"Le mineur, puisque nous voulons qu'il soit un homme compétent, n'utilisera pas la baguette magique; expérimenté et connaissant la nature , il comprend qu'une baguette fourchue ne lui est pas utile"

Livre Trois

Les différents types de gisements sont décrits avec de nombreuses illustrations.

"C'est seulement d'après l'observation des épontes que l'on peut savoir si un filon est divisé ou réuni à un autre"

"Un filon étalé possède seulement une origine et une extrémité, et deux cotés à la place de tête et de queue"

Livre Quatre

"Ce quatrième livre concerne les superficies des mines et la façon de les délimiter, puis traitera des divers services qui régissent les mines"

"Les 24 heures du jour et de la nuit sont divisées en trois tours d'équipes dont chacun dure sept heures.Les trois heures qui restent sont placées entre les tours d'équipe et forment un intervalle pendant lequel les ouvriers se rendent à la mine ou la quittent."

Livre Cinq

"Ici je vais exposer de la même manière les règles de l'exploitation souterraine et l'art de pratiquer les mesures"

"Souvent il arrive qu'une venue d'eau ou de l'air stagnant entrave le travail dans la mine"

"si les roches du toit et du sol sont tantôt dures tantôt tendres, ainsi que le filon, on ne fait pas un boisage jointif, mais on dispose des cadres de place en place"

Livre Six

Il est entièrement consacré aux outils et machines de mine.

"Ces derniers récipients sont en usage au Schneeberg, les autres à Freiberg"

"Les véhicules que nous appelons "brouette" ont une seule roue au lieu de deux comme ceux que tirent les chevaux"

"Je vais maintenant présenter les machines qui sont de trois espèces:celles d'extraction, celles de ventilation et celles d'escalade"

Livre Sept

"Celui-ci traitera des façons d'essayer les minerais, car il est nécessaire de faire ces expériences en premier, afin que les matériaux extraits du sol puissent être fondus avec le plus de profit et que les métaux débarrassés des scories arrivent à être purs"

"Il faut ajouter le fondant qui sépare le soufre, l'orpiment et le réalgar des minerais métalliques"

Livre Huit

"J'en arriverai maintenant à l'ouvrage principal, c'est à dire la façon dont on extrait les métaux"

"Le mineraï est grillé pour deux raisons: soit pour que de dur il devienne plus mou et facilement friable..., soit pour que les matières grasses telles que le soufre, bitume, orpiment, réalgar puissent brûler"

Livre Neuf

"Je vais maintenant m'attacher aux diverses manières de les fondre"

"Il y quatre méthodes pour fondre, dans les fourneaux l'or, l'argent, le cuivre et le plomb contenu dans les minerais "cette méthode de fonte est très ancienne dans le Tyrol, moins vieille en Bohème"

"les Polonais utilisent des foyers d'argile"

Livre Dix

"Je vais continuer en exposant comment on sépare un métal précieux d'un métal commun, ou au contraire un métal commun d'un métal précieux"

"si l'on extrait le soufre de la lessive qui sert à préparer un vitriol assez dense pour qu'un œuf mis dedans y flotte....ce soufre, liquéfié sur des braises et jeté dans l'or fondu, le séparera de l'or"

Livre Onze

"Maintenant je vais parler de la manière dont on sépare l'argent du cuivre et comment il faut séparer celui-ci du fer"

"De l'arsenic cendreux adhère au mur et à la paroi construite dessus, et de la tutie adhère aux côtés du fourneau"

Livre Douze

"Maintenant il reste à exposer tout ce qui a trait aux sucs concrets"

"Le pucheu ou seau à puiser contient environ dix setiers romains et le boisseau ou mesure, huit seaux"

"On fait aussi de l'alun à partir de pyrites fraîches, ou d'autres matériaux alumineux"

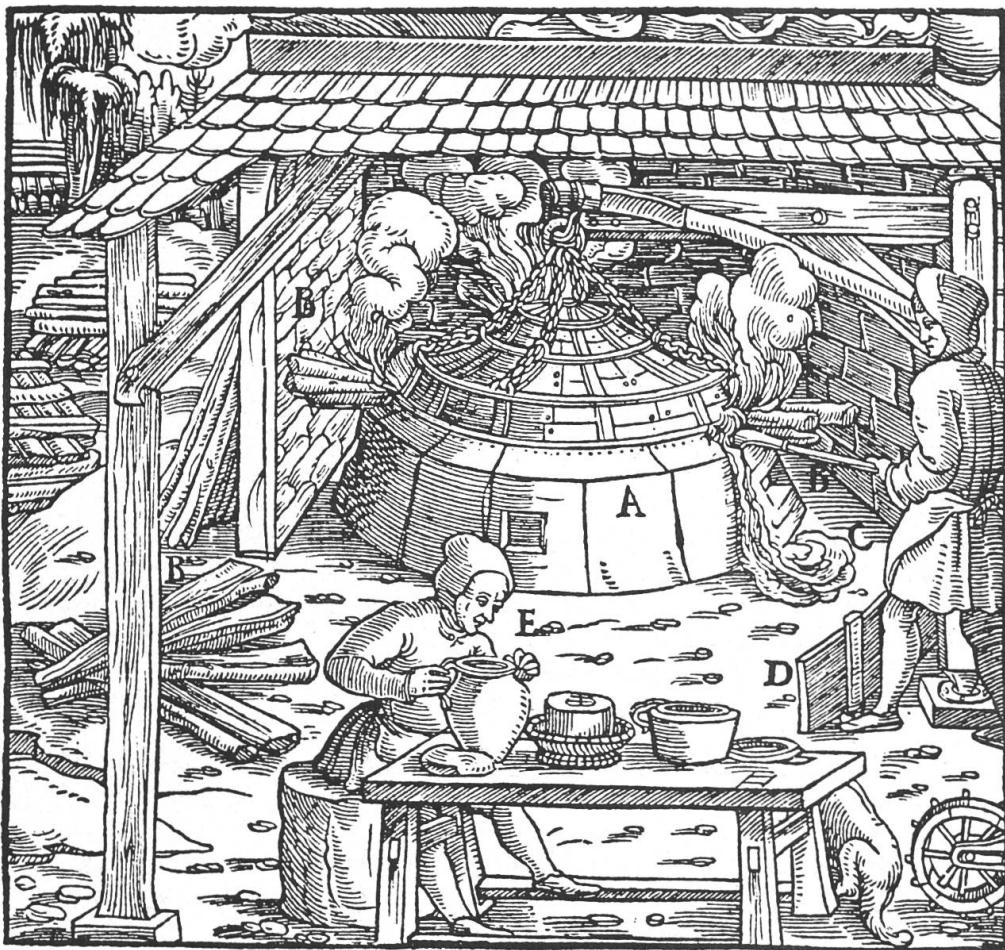
Et le dernier livre de De Re Metallica est consacré aux "Etres vivant sous terre"

"Il y a aussi des hommes appelés pour cette raison Troglodytes"

"Chez les Seduns, le long de la route de Sion au village de Bramois, il existe un petit couvent entièrement taillé dans le roc"

"Mais il existe aussi de bons esprits, que l'on appelle kobolds en Allemagne"

"on trouve des poissons vivants sous terre non seulement en Allemagne, mais aussi de l'autre côté des Pyrénées"



A : Fourneau B : Le bois de chauffage C : La litharge D : Planchettes
 E : Pour que les exhalaisons qui s'échappent du creuset ne l'empoisonnent pas, le maître mange du
 beurre, qui est le remède spécial contre ces poisons

La séparation du plomb (au livre X)

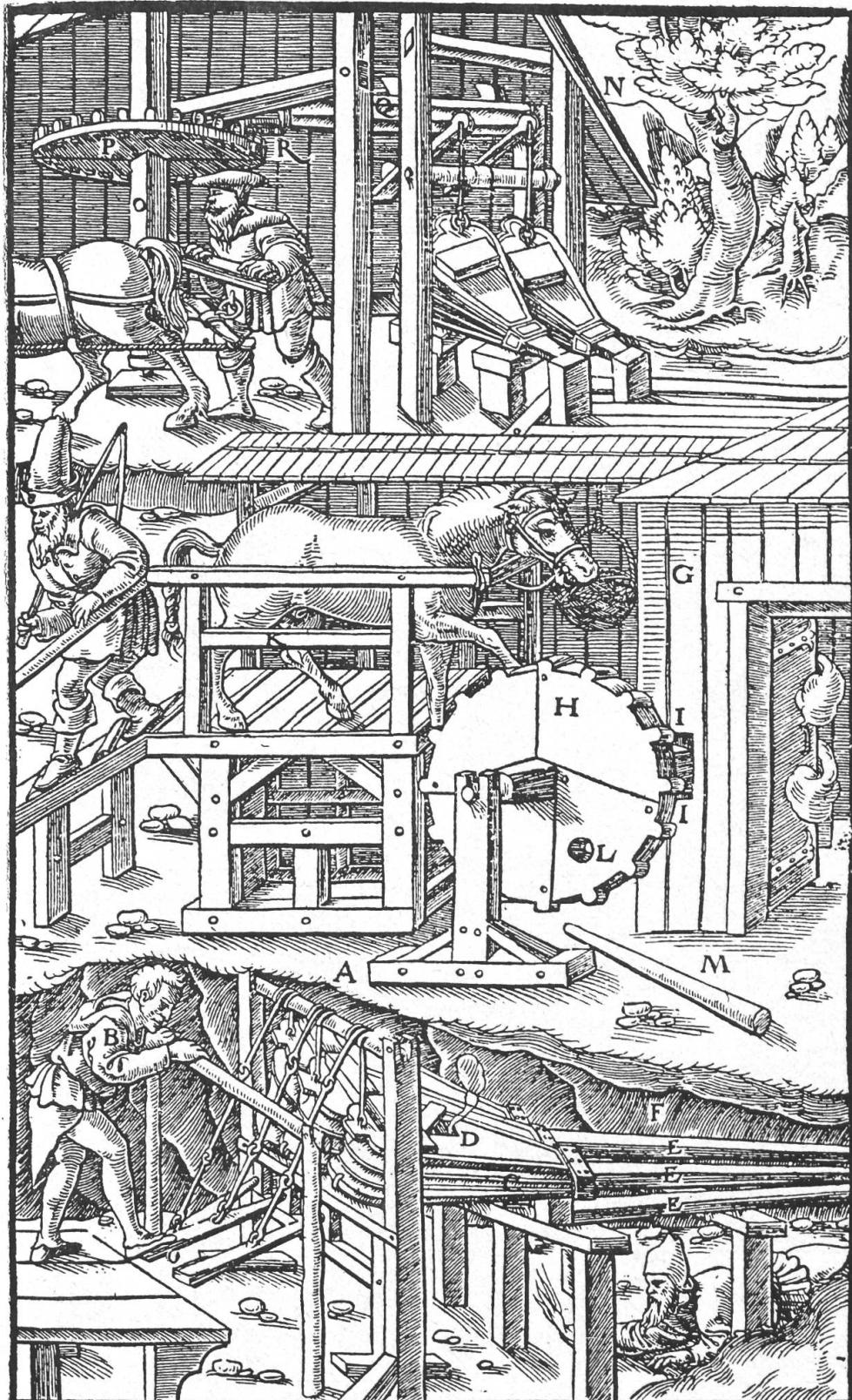
pages suivantes:

l'aérage (au livre VI)

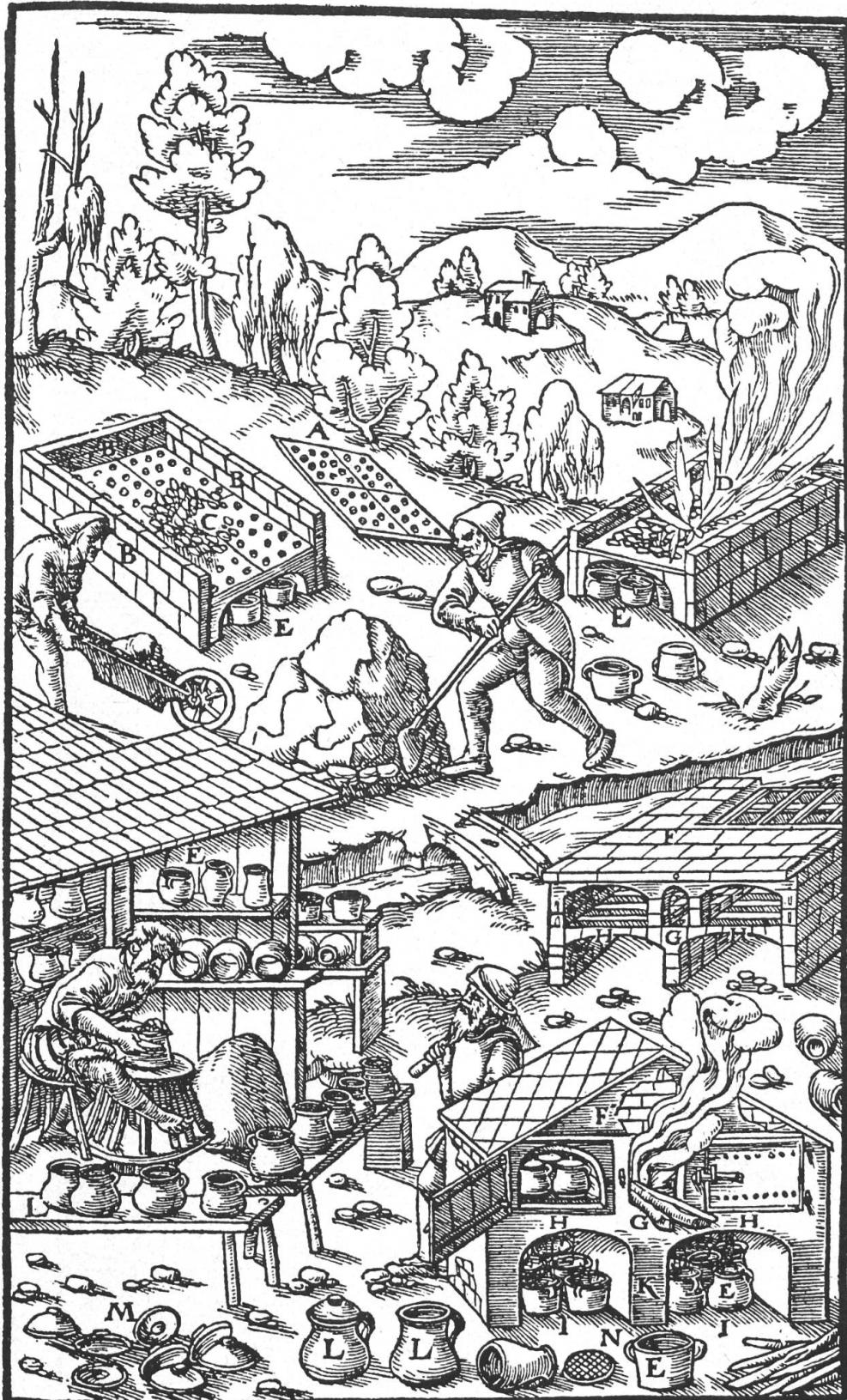
La fusion (au livre VIII)

Le lavage pour l'or (au livre VIII)

(En haut, à gauche: l'heure du "briquet", le casse-croute
 ainsi nommé dans les mines de houille du Nord Pas-de-Calais)



A : Machine décrite en premier B : Homme actionnant le soufflet au pied
 C : Soufflet sans nez D : Trou par lesquels les vapeurs et odeurs pestilentielles sont rejetées
 E : Conduits F : Galerie G : Deuxième machine H : Roue en bois I : Degrés
 K : Banc en bois L : Trou dans la roue M : Tige N : Troisième machine
 O : Axe vertical P : Tambour denté Q : Axe horizontal R : Lanterne



A : Plaque de fer perforée B : Les murs C : La plaque qui reçoit le mineraï
 D : Charbons ardents placés au-dessus du mineraï E : Les pots F : Un fourneau
 G : La chambre du milieu à l'étage supérieur H : Les deux autres compartiments
 I : Les deux chambres de la partie inférieure K : Le mur du milieu
 L : Pots qui sont remplis de mineraï M : Leurs couvercles N : Leur fond en treillage



A : Toile de lin couvrant la cliae B : Tête de la table garnie de cavités et de rigoles
C : Cette partie enlevée qu'on lave dans un récipient D : Table ayant des trous carrés
E : Planche rugueuse sur laquelle des petits copeaux adhèrent F : Balai G : Peau de bœuf
H : Rouable en bois